

Jerusalén y Toledo

Historias de dos ciudades

Manuel Casado Velarde, Ruth Fine
y Carlos Mata Induráin (eds.)

ÍNDICE

Prólogo	9
MANUEL CASADO VELARDE/RUTH FINE/CARLOS MATA INDURÁIN	
¿Por qué el <i>Zohar</i> fue escrito en arameo? Sobre la ecología del ámbito lingüístico judío castellano en el siglo XIII	11
CYRIL ASLANOV	
El poeta canta en dos lenguas: la <i>jarcha</i> y su <i>muwaššah</i>	23
ISAAC BENABU	
Toledo y Jerusalén: hitos, mitos y utopías	33
ELOY BENITO RUANO	
La imagen del otro (el judío, el musulmán) en la <i>Historia de los Templos de España</i> de Bécquer	41
FRANCISCO CROSAS	
La materia hebrea en Cubillo de Aragón	49
FRANCISCO DOMÍNGUEZ MATITO	
Cervantes regresa a Toledo: algunas reflexiones sobre el capítulo I, 9 del <i>Quijote</i> , traducido por un morisco aljamiado	59
RUTH FINE	
«Todas estas piedras, toda esta tristeza»: Jerusalén en la poesía de Yehuda Amijai	75
RAQUEL GARCÍA LOZANO	
Percepciones de lo judío entre los disidentes españoles del siglo XVI ...	85
IGNACIO J. GARCÍA PINILLA	

Algunas calas en la lengua del Romancero sefardí	97
AVIVA GARRIBBA	
Fortuna ibero-medieval de un epigrama árabe	111
LUIS M. GIRÓN NEGRÓN	
De la geografía literaria a la geografía histórica (siglos XV-XVI)	133
ELEAZAR GUTWIRTH	
Los judíos en Toledo durante la Edad Media: luces y sombras de una convivencia	145
RICARDO IZQUIERDO BENITO	
<i>Éxodo</i> , 15: redención de la esclavitud	165
ÁNGEL KREIMAN BRILL	
La importancia del medio toledano en la literatura del Siglo de Oro (El inédito <i>Teatro pastoril</i> de Luis Hurtado de Toledo)	175
ABRAHAM MADROÑAL	
Toledo en la narrativa del 98 y del Regeneracionismo: <i>Camino de per- fección</i> (1902) de Pío Baroja y <i>Toledo: Piedad</i> (1920) de Félix Urabayen	215
CARLOS MATA INDURÁIN	
Elementos para una historia lingüística de los judíos de Toledo en la Baja Edad Media	233
LAURA MINERVINI	
De Toledo a Safed: el léxico hispano del <i>Šulḥán Arux</i> y la identidad sefardí en los textos hebreos de los expulsados	247
ALDINA QUINTANA	
La imagen de Jerusalén en la pintura española del siglo XVI. Una reflexión sobre la iconografía de la Ciudad Santa	271
EMILIO QUINTANILLA MARTÍNEZ	

PRÓLOGO

Manuel Casado Velarde, Ruth Fine y Carlos Mata Induráin

Este volumen recoge buena parte de los trabajos presentados en el *I Congreso Internacional «Jerusalén y Toledo. Historias de dos ciudades»*, celebrado en Toledo en noviembre de 2009 y coorganizado por GRISO-Universidad de Navarra, la Fundación Jerusalén y Toledo y la Universidad Hebrea de Jerusalén. Desde las primeras reuniones organizativas pensamos que sería muy adecuado dedicar este encuentro a la temática que había dado origen al objetivo nuclear de la Fundación Jerusalén y Toledo: contribuir al diálogo intercultural, configurado por el cúmulo de historias que unen a ambas ciudades emblemáticas para las tradiciones cristiana y judía. Se trataba de volver a leer y narrar ese diálogo y esas historias, expresión de todo lo que han compartido estas ciudades en su pasado, pero también de lo mucho que tienen por compartir en su presente y en su futuro. Historias y más historias. Historias de dos ciudades que se miran al espejo y vuelven a reconocerse. Por todo ello, las diversas contribuciones reunidas en este libro conforman una pieza polifónica que aborda muchas de esas historias a través del análisis de muy variados aspectos históricos, filológicos, lingüísticos, literarios o artísticos, entre otros.

Ahora que las actas del congreso salen a la luz, es buen momento para reiterar nuestro agradecimiento a todas las personas e instituciones que hicieron posible su exitosa celebración. En primer lugar, a la Fundación Jerusalén y Toledo, y a su Presidente, don José Luis Solesio, por su visión, generosidad y amistad: sin su iniciativa, su decidido impulso y la eficaz colaboración de distintos miembros de la Fundación, esta actividad no habría sido posible. Muchas gracias también a la Fundación Universitaria de Navarra, cuyo generoso aporte económico ha permitido no solo que el congreso se llevase a cabo en su momento, sino además la publicación ahora de sus resultados científicos. Igualmente, a la Universidad Hebrea de Jerusalén, coorganizadora también del evento, varios de cuyos profesores trabajaron activamente en las tareas preparatorias. Una mención especial merece la Universidad de Castilla-La Mancha, Campus de Toledo, por su muy amable hospitalidad al poner a

nuestra disposición como sede académica del congreso el magnífico Palacio Universitario de Lorenzana. En este sentido, al Dr. Francisco Crosas, profesor de su Facultad de Humanidades, le debemos el trabajo de coordinación local y las gestiones de enlace con su Decanato y con el Vicerrectorado de Investigación del mencionado Campus de Toledo. Por último, queremos dejar constancia también de nuestra gratitud a la Dra. Mariela Insúa, secretaria del GRISO, por sus siempre eficaces labores de gestión y coordinación.

Ciertamente, el esfuerzo combinado de todos hizo posible que la celebración de este *I Congreso Internacional «Jerusalén y Toledo. Historias de dos ciudades»* fuera un gran éxito, y ahora, con la alegría y la enorme satisfacción de ver sus actas publicadas, ya solo nos queda expresar nuestro deseo de que una segunda convocatoria pueda celebrarse pronto, esta vez en Jerusalén...

Jerusalén-Toledo-Pamplona, febrero de 2012